

ÉTUDE DU VOCABULAIRE TÉMOIGNANT DES CONCEPTIONS KENDŌ DE NOS ANCIENS ¹

剣道指導者の剣道観を表す言葉の研究

Département d'études budō de Saitama 1997
埼玉武道学研究 1997

par HORIGUCHI Akira (Ecole primaire de Tōkyō nord) et
SHIO-IRI Hiroyuki (Université de Saitama)

I MOTIF ET BUT DE L'ÉTUDE

Depuis des temps reculés, le *Kendō* qui possède des vertus culturelles et spirituelles spécifiques, mais aussi techniques et physiques, est devenu la discipline représentative du *budō*. A l'époque Edo, par ses orientations politiques, et grâce à son éducation de *bushi*, TOKUGAWA Ieyasu en consolida les idées et théories fondamentales – dont le *bushi* est la base – avec pour résultat de fortifier leur formation morale et leurs progrès techniques. Confucianisme et bouddhisme – et dans ce dernier la secte Zen – exercèrent une influence sur le *Kendō* eu sein duquel fut prôné une étude approfondie pour la préparation du *bushi* et sa formation d'homme. Dans la transmission écrite de l'époque, on trouve pour l'aspect technique le "*GORIN NO SHO*" de Miyamoto Musashi, et pour l'aspect spirituel, le "*FUDŌSHINMYORŌKU*" du moine Takuan. Malgré longtemps d'histoire écoulée, c'est surtout l'enseignement de ces deux ouvrages qui nous est parvenu. Ainsi les MOTS qu'ont bien sûr laissés Miyamoto Musashi et le moine Takuan, mais aussi préceptes et maximes propres à protéger la vie, proverbes, ... venant des *kensei* ², *kenkō* ³ et célébrités du sabre, nous ont été transmis. De nos jours, leurs enseignements sont arborés sur des *tenugu.i*, des fanions, des encadrements et *kakemono* dans les *dōjō*, ou encore nous apparaissent sous la forme de devises personnelles ⁴. Leurs enseignements et dits ont fait naître des convictions chez nombre de *shugyōsha* qui s'en sont imprégnés. Ces maximes qui nous viennent de très loin dans le temps sont lapidaires mais fortement expressives et servent fréquemment de référence dans l'enseignement du *kendō*. En rassemblant le vocabulaire concernant le *kendō* figurant sur des *tenugu.i*, fanions, *kakemono*, devises personnelles, attestant d'un "précepte *Kendō*", et avec pour projet d'éclairer les "CONCEPTIONS KENDŌ" que nos guides

¹Remarque : Les notes sont du traducteur.

Anciens : les auteurs veulent parler de ceux qui ont guidé le devenir du *kendō* très antérieurement à notre époque jusqu'à présent. Il s'agit du terme *shidōsha* dont la simple traduction par "guide" ou "directeur" aurait été insuffisante.

² *Kensei* : littéralement, sabre sacré.

³ *Kenkō* : littéralement, fine lame.

⁴ Le texte dit : *zayū no mei* : devise, maxime favorite.

passés ont désiré transmettre aux générations à venir après eux, nous avons entrepris leur classement et analyse.

II PRINCIPE D'ÉTUDE

1. Méthode de collecte des principes Kendō.

- ① Documents consultés pour nos recherches dont nous avons extrait les préceptes kendō: "*Les grands maîtres d'armes de l'ère Shōwa* ¹", "*Lectures et explications de calligraphies et devises*", "*ZNKR - Annuaire des hauts gradés 1988*", "*Recueil de préceptes de célébrités du Kendō contemporain*", "*ZNKR - Devises de dōjō*", "*Kendō Nippon (de 1993 à 1996)*", "*Kendō Jidai (de 1993 à 1996)*".
- ② Etude des photographies prises dans des associations, *dōjō*, écoles, lieux de compétition où nous sommes allés, sur des *tenugu.i* d'équipes et individuels, des fanions, encadrements et *kakemono* que nous avons rassemblés.

2. Méthode d'analyse et de classement.

- ① S'enquérir de la signification des préceptes collectés mais également, pour comprendre ce qu'ils recouvrent, de leur étymologie et leur origine.
- ② Rechercher la teneur des préceptes réunis et leur fréquence d'emploi ².
- ③ Classer et examiner les préceptes réunis selon leur aspect spirituel, technique, *shugyō* ³, existentiel.
* La base de la classification a été établie comme suit :
 - Aspect spirituel → Sentiments en rapport avec le kendō, ou de nature spirituelle.
 - Aspect → technique Ce qui est de nature à être compris et concerne directement la technique et les manœuvres du kendō.
 - Aspect *shugyō* → Ce qui exprime l'attitude dans l'approfondissement du kendō, méthodes d'entraînement efficaces.
 - Aspect → existentiel Ce qui touche à la vie quotidienne.
- ④ Montrer par des graphiques les taux d'emploi selon le classement effectué des préceptes.
- ⑤ Rechercher les caractères et leur fréquence d'emploi dans les préceptes rassemblés.
- ⑥ Rechercher le nombre de caractères et leur fréquence d'emploi dans les préceptes réunis.

3. Méthode d'observation.

¹ *Shōwa* : 1926–1989.

² Nombre de fois qu'un précepte se trouve utilisé / adopté par un groupe ou un individu.

³ *Shugyō* : Etude approfondie, souvent éprouvante.

- ① Au moyen du classement et de l'analyse, réfléchir surtout sur les groupes. Par ailleurs, nous avons ajouté nos réflexions sur les préceptes apparaissant plus de deux fois.
- ② Classer par groupes et en nombre les préceptes ayant un sens commun.
- ③ A l'intérieur de chaque groupe, nous montrons la fréquence d'emploi de nombreux préceptes et leur sens sur lesquels nous avons dû travailler ; nous citons les textes et les étymologies.
- ④ Rechercher quel taux représente, chacun dans leur groupe, les préceptes classés en ② qui ont un sens commun ; y apporter une réflexion.

III ANALYSE, CLASSIFICATION

1. Résultats du classement des préceptes de *Kendō*.

Les résultats du classement des préceptes apparaissant sur des *tenugu.i*, fanions, encadrements, *kakemono*, devises personnelles, sont les suivants :

TENUGU.I	356 réalisations	249 types ¹
FANIONS	67 réalisations	32 types
ENCADREMENTS, KAKEMONO	37 réalisations	19 types
DEVICES	1434 réalisations	723 types
Total :	1894 réalisations	1013 types

2. Classement et taux des préceptes.

(1337 pièces qui apparaissent plus de 2 fois font l'objet de ce classement).

Nous sommes parvenus à classer les préceptes selon leur aspect spirituel, technique, *shugyō* et existentiel.

[ア]² ASPECT SPIRITUEL

Pour ce qui touche à la nature spirituelle des préceptes, nous avons obtenu 398 réalisations, ce qui représente 29,8% du total de ceux-ci. Nous avons fractionné cette catégorie en deux groupes : "Sentiments" et "Spirituel".

1. Sentiments (Les nombres entre parenthèses indiquent les fréquences d'utilisation).

Dans le groupe "Sentiments", nous avons trouvé des préceptes qui manifestent l'absence de toute perturbation, ou bien un état psychologique très détaché.

"HEIJŌSHIN" 「平常心」 [Cœur perpétuellement serein] (78),

"FUDŌSHIN" 「不動心」 [Cœur non perturbé] (39),

"MUSHIN" 「無心」 [Sans pensée préconçue] (33),

¹ En l'absence de tableaux (lisibles) le traducteur ne peut préciser le rapport d'utilité qu'il y a entre les deux nombres.

² J'ai conservé l'ordre "alphabétique" (!) japonais: a, i, u, e, o, etc...

"MUNEN MUSŌ" 「無念無想」 [Esprit débarrassé de toute préoccupation] (11),
 "MUSŌ" 「無想」 [Sans pensée perturbatrice] (9),
 "MEIKYO SHISU.I" 「明鏡止水」 [Sérénité¹ parfaite] (7), etc.
 Nous avons également rencontré des axiomes identiques se référant à l'EAU et à la LUNE :
 "SU.I GETSU FUDŌ" 「水月不動」 [Reflets de la lune sur l'eau non perturbée] (4),
 "SHIN NYŌ SU.I" 「心如水」 [Cœur pareil à l'eau]² (4),
 "SU.I GETSU" 「水月」 [(Reflets) de la lune sur l'eau] (2).
 Dans la pratique du kendō, ils représentent l'état IDÉAL des sentiments. Ces préceptes à tournure "mentale" représentent 57% des préceptes réunis.

2. Spirituel (Psychologie).

Dans le groupe "spirituel", nous avons trouvé des préceptes tels que :

"NIN" 「忍」 [Supporter] (62),
 "KOKKI" 「克己」 [Maîtrise de soi] (38),
 "TŌKON" 「宕魂」 [Esprit de combat] (14),
 "KONSEI" 「根性」 [Persévérance] (11),
 "KIHAKU" 「気魄」 [Energie] (7),

ce qui représente 38% des enseignements de nature psychologique. Préceptes très utilisés vus sur des lieux de compétition. Les enseignements qui font appel à la mise en condition mentale pour le *shiai* sont nombreux. Bien exercer toutes ses possibilités exige un mental solide. Dans le *budō*, délivrer instantanément un coup à proche distance - qui est le propre de la compétition de kendō - exige encore plus fortement un moral affirmé. Tous les préceptes exposés dans ce groupe sont porteurs de la "psychologie" nécessaire à exacerber les qualités de l'individu et l'on peut dire qu'ils expriment les dispositions fondamentales d'esprit nécessaires au *shiai* et au *keiko*.

[イ] ASPECT TECHNIQUE

Pour ce qui a trait à la fonction "technique", avec 109 réalisations, ses préceptes représentent 8,2% de l'ensemble. Nous avons retenu dans cette catégorie :

"KI KEN TAI NO ITCHI" 「気剣体の一致」,
 "WAZA WODASU TOKINO KIMOCHI YA SEME KATA"
 「技を出すときの気持ちや攻め方」
 [Conscience et façon d'assaillir au moment de l'attaque],
 "KAMAE" 「構え」 et divers autres.

1. *Ki ken tai no itchi*

Dans ce groupe, 40% des préceptes se réfèrent à la technique :

"KI KEN TAI NO ITCHI" 「気剣体の一致」 (9),

¹ Littéralement : "Sentiments sereins comme l'eau immobile".

² Depuis le début de cet alinéa, j'ai choisi de traduire *SHIN/kokoro*, par "cœur", ce mot et les autres ne pouvant de toute façon traduire fidèlement ce *kanji*.

"SHIN GI RIKI NO ITCHI" 「心気刀の一致」
[Cœur, énergie, capacités réunis] (4),

"SHIN GI TAI NO ITCHI" 「心技体の一致」
[Cœur, énergie et corps réunis] (3).

De surcroît, nous avons déterminé que dans leur enseignement, des axiomes comme :

"KEN SHIN ITCHI" 「剣心一致」 [Sabre et cœur ne font qu'un] (23),

"SHIN GI ITCHI" 「心技一致」 [Cœur et technique ne font qu'un] (2),

"SHIN SHIN ICHI NYO" 「心身一如」 [Cœur et corps ne font qu'un]¹
sont à rapprocher des préceptes

"SHIN TO SHIN TAI" 「心と身体」 [Cœur et corps]² et

"SHIN TO GI" 「心と技」 [Cœur et technique].

Dans les modifications promulguées par la ZNKR en date du 1^{er} avril 1995, on lit dans "Règlements du shiai de kendō et clauses complémentaires" : "Le yūkōdatotsu est caractérisé par une VIGUEUR suffisante, une ATTITUDE appropriée, un impact du "tranchant" du datotsu sur la bonne partie du datotsubu.i, et le ZANSHIN". Si l'on regarde bien ce que cette règle spécifie, ce que recèle le "KI KEN TAI NO ITCHI" représente les conditions nécessaires à la réalisation du yūkōdatotsu, et l'on constate qu'il constitue l'essence du Kendō contemporain. Et l'on peut probablement dire que cet enseignement est considéré comme le CŒUR de l'aspect technique du kendō par ses nos maîtres. (shidōsha).

2. Disposition³ et stratégie d'assaut

Ce groupe se compose de:

"KEN⁴ TAI ITCHI" 「懸待一致」
[En même temps attaquer et attendre] (12),

"SAISHIN NI SHITE GŌTAN" 「細心にして豪胆」
[Prudence est mère d'audace]⁵ (6),

"SHŌDACHI" 「初太刀」 [Le premier coup] (3),

"SUTEMI" 「捨て身」 [Se lancer⁶] (3),

"ISO NO NAMI" 「磯の波」 [Vagues déferlantes⁷] (2).

Les préceptes réunis de cet aspect technique, représentent 30% de l'ensemble. Les composants "spirituel" et "technique" contenus dans ces préceptes représentent l'IDÉAL pouvant être manifesté dans le shiai et le keiko.

3. Kamae

Le groupe "kamae" comprend :

"YŪ KŌ MU KŌ" 「有構無構」 [La garde sans garde] (4),

¹ Version japonaise de notre "corps et âme".

² Version japonaise de notre "Corps et âme".

³ Etat d'esprit.

⁴ Il s'agit de KEN, assaillir et non de KEN, sabre.

⁵ Voilà qui rappelle "Prudence est mère de sûreté"...

⁶ Sans idée de retour / à corps perdu.

⁷ Littéralement : Vague du rivage ; idée de la vague qui déferle sur le rivage et envahit tout.

"SHINGAI MUTŌ" 「心外無刀」 [Sans "cœur"⁸, pas de sabre] (3),
 "NAIGŌ GAIJŪ" 「内剛外柔」 [Main de fer dans un gant de velours²] (2),
 "ISSOKU ITTŌ NO MA" 「一足一刀の間」 (2),
 "GAN SOKU TAN RIKI" 「眼足胆力」
 [Regard, déplacement, courage, énergie] (2),
 "KAN KEN NI YŌ" 「観見二様」 [Distinguer l'apparent du réel] (2);
 ces préceptes représentent 17% de l'aspect technique.
 "YŪ KŌ MU KŌ" est un conseil issu du "*Gorin no sho*" qui indique qu'il ne convient pas de s'attacher à une garde en particulier.
 "SHINGAI MUTŌ" et "NAIGŌ GAIJŪ" tels qu'ils se présentent, sont des recommandations permettant de se constituer l'idéal d'une garde aisée et solide.

4. Divers "autres"

Nous avons trouvé par ailleurs :

"ZANSHIN" 「残心」 (7), et
 "FU RIN KA ZAN" 「風林火山」³ (2).

[ウ] L'ASPECT SHUGYŌ⁴

Dans le domaine "*shugyō*" nous avons obtenu 743 réalisations, représentant 55,5% du total des préceptes, taux élevé constituant plus de la moitié de cet ensemble. Dans cette catégorie, nous avons opéré un classement en deux groupes :

"SHUGYŌ NO TAIDO" 「修行の態度」 [Attitude dans le *shugyō*], et
 "SHUGYŌ NO HŌHŌ" 「修行の方法」 [Règles du *shugyō*].

1. *Shugyō no taido* (L'attitude ou l'état d'esprit dans le *Shugyō*)

Le groupe "*Shugyō no taido*" représente 57% de la catégorie "Aspect *shugyō*". Nous l'avons divisé en deux sous-groupes : "Manière de combattre en compétition / préparation / posture", et "*Reigi* – montrer une attitude déférente vis à vis de *aïte*, des professeurs et de ses compagnons".

Dans le premier, on relève :

"SHOSHIN FUKABŌ" 「初心不可忘」
 [Ne pas oublier la nature de *shoshin*⁵] (64),

"DORYOKU" 「努力」 [Effort] (49),

"KEIZOKU WA CHIKARA NARI" 「継続は力なり」
 [La force c'est persévérer] (29),

"SHISEI" 「至誠」 [Sincérité avant tout] (22),

"MAKOTO" 「誠」 [Sincérité] (22).

La fréquence d'emploi de "*Shoshin fukabō*" et "*Doryoku*" vient en tête des préceptes réunis. Dans la sphère d'application du précepte "*Doryoku*", on trouve

"*Keizoku wa chikara nari*" [La force c'est persévérer] (29),

⁸ *Kokoro*.

² Littéralement : fermeté intérieure sous un aspect accommodant.

³ Le vent, la forêt, le feu, la montagne. Allusion à : "Rapide comme le vent, calme comme la forêt, féroce comme le feu, inébranlable comme la montagne.

⁴ Littéralement : parcours d'étude.

⁵ *Shoshin* : état d'esprit du débutant.

"FUDŌ FUKUTSU" 「不撓不屈」 [Esprit inflexible] (10),
 "JIKYŌ" 「自彊」 [S'efforcer] (7),
 "DORYOKU NI MASARU TENSAI WA NASHI"
 「努力に勝る天才はなし」
 [Sans effort pas de talent (réussite)] (6),
 "NANA KOROBİ YA OKI"¹ 「七転八起」
 [Tomber sept fois, se relever huit] (5),
 "SEISHIN" 「精進」 [Volonté de progrès] (5).
 "N'oubliez pas de garder à l'esprit la nature de *shoshin* et, sérieusement, poursuivez vos efforts jour après jour" : c'est le message que veulent faire passer ceux qui nous montrent la voie du kendō.

Dans le second sous-groupe se présentent :

"WA" 「和」 [Paix] (15),
 "KENKYŌ NA KOKORO" 「謙虚な心」 [Cœur modeste] (6),
 "REISETSU" 「礼節」 [Bienséance] (6),
 "KANSHA NO NEN" 「感謝の念」 [Pensée de gratitude] (4),
 "REIGI" 「礼儀」 [Convenances] (3).

Les enseignements de ce sous-groupe mettent en avant l'importance de faire preuve de sympathie sincère, de cœur, de ménagement pour les autres. Le précepte "*KŌKENJIA.I*" 「交剣知愛」 signifie qu'à croiser le *shinai* avec les uns et les autres, des liens se nouent ; sur les bases de rapports cordiaux, on peut recevoir l'enseignement (de quiconque) dans un "esprit de reconnaissance", et désirer apprendre d'un "cœur modeste" est d'une grande importance.

2. Règles du *shugyō*

Les règles du "*shugyō*" font état de

"HYAKUREN JITOKU" 「百錬自得」
 [Pour son profit, un exercice incessant] (71),
 "KEN WA KOKORO NARI" 「剣は心なり」 si on ne pratique pas d'un cœur sincère, le sabre n'agit pas non plus correctement. Si l'on désire apprendre le sabre, il faut avant tout l'apprendre avec le cœur² (33),
 "*KŌKENJIA.I*" (Voir plus haut) (30),
 "WARE IGAI MINA SHI NARI" 「我以外師也」
 [Tous les autres sont mes professeurs] (21),
 "SHITEI DŌKŌ" 「師弟同行」
 [Maître et disciples parcourent le même chemin] (3).

Ce sont des préceptes Kendō traitant des principes d'entraînement : répéter les exercices à l'envi, se forger corps et esprit, professeurs et partenaires. Parmi les préceptes de cette série, "*Hyakuren jitoku*" possède la plus grande fréquence d'emploi. Comme préceptes véhiculant les mêmes enseignements, nous avons dégagé :

"SAN TAN MAN REN" 「千鍛万練」
 [Forger mille fois, polir dix mille fois] (5),
 "TENTEKI SENSEKI" 「点滴穿石」

¹ Précepte bouddhique.

² Définition donnée par les auteurs.

[L'eau goutte à goutte perce le rocher] (2),

"HITASURA KEIKO" 「只管稽古」 [S'immerger dans le *keiko* ¹].

Depuis fort longtemps, il est dit que la clé des progrès passe par le "nombre d'entraînements". Toutefois, il faut comprendre que n'accumuler que les entraînements à travers le temps, ne conduit pas nécessairement au succès. Comme dans l'expression "*Ashi fumi kendō*" 「足踏み剣道」 [Le *kendō* qui piétine], sans désir ni imagination, répéter des gestes en tenant son *shinai* n'a jamais été facteur de progrès, quelle que soit la quantité d'exercices exécutés. Les principes de "*shugyō*" qui suivent sont destinés à faire entendre les mêmes pensées que plus haut.

"ON KO CHI SHIN" 「温故知新」

[A idées nouvelles, idées du passé] ² (11),

"SŌ.I KUFŪ" 「創意工夫」 [Idées nouvelles (imagination)] (2),

"HIBIHANSEI" 「日々反省」 [Chaque jour se remettre en question] (8).

[エ] ASPECT EXISTENTIEL ³

Quant aux préceptes qui traitent de l'aspect existentiel avec 87 réalisations, ils représentent 6,5% de l'ensemble. Nous avons fractionné cette catégorie en trois sous-groupes :

"BUNBU FUKI" 「文武不岐」 [L'étude et les armes sont inséparables],

"CHOKUSHIN ZE DŌJŌ" 「直心是道場」 [A esprit droit, bon *dōjō*],
et divers autres.

1. L'étude et les armes sont inséparables

Dans ce sous-groupe nous avons réuni 37 réalisations réparties en 5 axiomes de même sens :

"BUNBU RYŌDŌ" 「文武兩道」 [L'étude et les armes vont de pair],

"BUNBU RYŌZEN" 「文武兩全」

[L'étude et les armes complémentaires],

"I.BU KEIBUN" 「緯武經文」

[Les armes et l'étude forment une trame],

"YŪBU SABUN" 「右武左文」

[D'une main les armes, de l'autre l'étude],

"GAKUDŌ FUJI" 「学道不二」 [Etude et voie ne font qu'un].

Le savoir et l'esprit des armes ainsi que le perfectionnement du corps et de la technique étaient appréciés. Ces aphorismes se retrouvent très fréquemment dans les *dōjō*, sur des *tenugui* scolaires et des fanions. Ces préceptes de *kendō* sont bien représentatifs et répondent aux aspirations de la jeunesse en situation scolaire désireuse de les mettre en pratique.

2. A esprit droit, bon *dōjō*

Dans ce sous-groupe nous avons recensé :

"CHOKUSHIN ZE DŌJŌ" 「直心是道場」

[A esprit droit, bon *dōjō*] (20),

¹ Voir et revoir la définition correcte du mot "*keiko*" dans le livre de M. SATŌ Nariaki, "Assauts classiques de *kendō*".

² "Pour découvrir les choses nouvelles, fouillez dans les choses passées".

³ Choses de la vie.

"HEIJŌSHIN ZE DŌ" 「平常心是道」 [Esprit serein, voie juste] (13),

"KENDŌ SOKU SEIKATSU"¹ 「剣道即生活」

[Le Kendō c'est la vie] (4),

"HEISO NI NARU" 「平素に在る」 [Naturellement serein]² (2).

Ces préceptes indiquent que le *keiko* ne se borne pas au seul *dōjō*, que le *dōjō* est partout. Ils renseignent sur l'importance que revêt la façon d'ôter et disposer ses chaussures, de nettoyer le *dōjō*, sur la politesse envers les professeurs et les camarades, et la nécessité de se forger corps et esprit au cours de la vie.

3. Divers "autres"

Comme autres préceptes, nous avons recueilli :

"ICHIDŌ MANGEI NI TŌZU" 「一道万芸に通ず」

[Une voie ne passe pas par la voie d'une multitude d'arts]³ (6),

"KEN NO DŌ KORE KENKŌ NO DŌ" 「剣の道これ健康の道」

[La voie du sabre c'est la voie de la santé] (2).

IV FRÉQUENCE D'EMPLOI DES CARACTÈRES

Nous avons analysé chaque caractère des principes collectés pour obtenir 6298 caractères pour 715 types. Tiennent les premières places :

SHIN (*Kokoro*) 「心」 : (494);

KEN 「剣」 (sabre) : (229);

FU 「不」 (absence de / sans) : (210);

ICHI 「一」 (un) : (176);

MU 「無」 (ne pas être) : (126).

Parmi tous ceux-ci, SHIN (*Kokoro*) 「心」 est le plus utilisé.

Le caractère SHIN (*Kokoro*) qui apparaît le plus souvent, pouvant être librement interprété – il est particulièrement important en kendō – et que dans le cas de la compétition il puisse être compris dans le sens de "*heijōshin*", "*fudōshin*" et "*mushin*" provient des nombreuses interprétations qui peuvent lui être données. De plus, le kendō ne consistant pas à uniquement gagner des matches, mais ayant pour objet la formation de l'Homme, on trouve à son propos beaucoup d'enseignements comme

"SEISHIN" 「誠心」 [Cœur sincère] et

"CHOKUSHIN" 「直心」 [Esprit droit]

qui peuvent être interprétés librement.

V TENUE DES CARACTÈRES ET FRÉQUENCE D'EMPLOI

Nous avons classé en tableaux les préceptes recueillis après avoir déterminé le nombre de caractères de chacun. Les résultats de note analyse montrent que les préceptes vont de 1 à 35 caractères ; que les

¹ SOKU ou *Sunawashi* : c'est à dire.

² Ou : être comme à l'ordinaire.

³ Interprétation du traducteur... Une voie, celle que l'on suit, suffit à apprendre son propre art et à comprendre LES CHOSES, sans avoir besoin de "toucher à tout".

plus nombreux sont ceux de 4 caractères qui représentent 36% du total ; d'où l'on peut admettre que ce nombre (4), sans être insuffisant ni pléthorique est celui qui permet une transmission facile avec concision.

VI CONCLUSION

1. Nous avons recherché les sources des préceptes recueillis, mais nous avons échoué pour un tiers d'entre eux. En dehors du "*Gorin no sho*" de Miyamoto Musashi et du "*Fudōchi shinmyō roku*" du moine Takuan, dans lesquels nous avons beaucoup puisé, il s'est agi d'enseignements influencés par le confucianisme provenant d'écrits comme les "Analectes" de Confucius.

2. Les devises que nous avons réunies, allant de un caractère jusqu'à l'expression de phrases les plus diverses, leur teneur n'a pas toujours pu être exactement déterminée et classée dans une des quatre catégories déterminées. Nombreux sont les préceptes dont la teneur est abstraite, symbolique, globale ; les ayant recueillis, nous nous sommes permis de les interpréter.

3. Attitude et règles du *shugyō*, sentiments face à la compétition, etc., nombreux sont les préceptes concernant l'étude approfondie (*shugyō*) et le spirituel qui sont également des indications techniques.

Par l'intermédiaire des préceptes exposés plus haut, d'où il ressort que le kendō n'a pas pour finalité l'acquisition d'une technique ni la compétition, on réalise que nos anciens souhaitent la perpétuation du kendō en tant que "Voie de la formation de l'Homme par l'exercice de la Voie du sabre".

Par le biais des recherches, classements, analyses auxquels nous avons procédé au cours de cette étude, nous avons acquis une certaine connaissance grâce à ces préceptes de kendō.

Et puis nous avons pour nous-même acquis le sentiment d'avoir approfondi notre vision du kendō. Les éléments fournis par cette étude sont importants et nous désirons qu'ils animent désormais votre vie et votre *shugyō*.

**Traduction : Georges BRESSET
Vendredi 4 août 2000**

Saisie et mise en page : J-Y Hoarau

Article fourni par L. Chaudron

**Nos remerciements vont au Professeur Shio.iri
- co-auteur de cet article - qui a bien voulu
donner quelques traductions de mots à
l'agglutination complexe.**